



plts PACIFIC LUTHERAN
THEOLOGICAL SEMINARY

California Lutheran
UNIVERSITY

Theological Education for Emerging Ministry (TEEM)
Community Worship

4 Epiphany B

January 27th, 2021



The mural in classroom "La Lucha" at PLTS campus

GATHERING

Announcement

TEEM Office: Rev Dr Moses Penumaka
Evangeline Dai

Welcome to Worship

Ben Nickodemus

We gather today in this sacred space
on ZOOM to worship God.

Today, we pause to acknowledge the land
that our PLTS campus resides on was once
home to the Ohlone people.

On this day, we acknowledge the lives
and dignity of Indigenous peoples.
We repent our sin of stealing this land
and humbly give thanks for this sacred space.

Welcome to people of every
age and size, color and culture,
gender identity, sexual orientation and marital status,
ability and challenge.

Welcome to believers, questioners
and questioning believers.

This is a place where you are welcome to:
celebrate and struggle,
rejoice and recover.

This is a place where lives are made new.

Confession and Forgiveness

Johnel Barron

Blessed be the holy Trinity, ✝ one God,
in whose image we are made,
who claims us and calls us beloved.

Amen.

Johel: Let us confess our sin in the presence of God and of one another.
Holy One,

All: we confess that we are not awake for you.

We are not faithful in using your gifts.

We forget the least of our siblings.

We do not see your beautiful image in one another.

We are infected by sin

that divides your beloved community.

Open our hearts to your coming,

open our eyes to see you in our neighbor,

open our hands to serve your creation.

Amen.

Johel: Beloved, we are God's children,
and Jesus, our Beloved, opens the door to us.

Through ✝ Jesus you are forgiven,

by Jesus you are welcome,

in Jesus you are called to rejoice!

Let us live in the promises prepared for us
from the foundation of the world.

A: Amen.

Gathering Hymn: NHP116 We've Become a Family 頌主新詩 116 我們成為一家人

(NHP: New Hymns of Praise is a joint venture of the Evangelical Lutheran Church in America and its publisher, Augsburg Fortress, together with the Evangelical Lutheran Church in Hong Kong and its publisher, Taosheng.)

(video by Andrew Langford, Andy Lin, Michelle Kuan, and Evangeline Dai)

我們成為一家人，

We've become a family,

因著耶穌，因著耶穌，
成為神兒女；

thanks to Jesus, thanks to Jesus,
we are God's children.

我們成為一家人，
因著耶穌，因著耶穌，
成為神國的子民。

We've become a family,
thanks to Jesus, thanks to Jesus,
we are all God's people now.

1. 因著耶穌得潔淨，
因著耶穌入光明，
因著耶穌同享復活的生命；
同享生命的喜悅，
同在主愛中連結，
因著耶穌同受豐盛的產業。

1. Thanks to Jesus we are free;
free to walk in God's great light;
thanks to Jesus we receive eternal life.
We enjoy the feast of life,
bound together in God's love;
thanks to Jesus we receive abundant grace.

2. 因著耶穌同敬拜，
因著耶穌蒙慈愛，
因著耶穌彼此恩慈來相待；
或在喜樂中歡唱，
或遇苦難同哀傷，
因著耶穌同渡人生的風浪。

2. Thanks to Jesus we are loved
and for this we worship you;
thanks to Jesus we can love each other too.
We sing together in our joy,
we weep together in our pain;
thanks to Jesus we can bear the storms of life.

Chinese text and music 中文歌詞及音樂版權 (C) 有情天音樂世界; English translation: Keven Anderson & Jenny Yu (in New Hymn of Praise)

Prayer of the Day

Led by Pedro Zaragoza

Pedro: Compassionate God, you gather the whole universe into your radiant presence and continually reveal your Child Jesus as our Savior. Bring wholeness to all that is broken and speak truth to us in our confusion, that all creation will see and know your Child, Jesus Christ, our Savior and Redeemer.

Amen.

WORD

First Reading: Deuteronomy 18:15-20 (NVI)

(Lector: Elena Enriquez)

A reading from the Book of Deuteronomy

15 El Señor tu Dios levantará de entre tus hermanos un profeta como yo. A él sí lo escucharás. **16** Eso fue lo que le pediste al Señor tu Dios en Horeb, el día de la

asamblea, cuando dijiste: “No quiero seguir escuchando la voz del Señor mi Dios, ni volver a contemplar este enorme fuego, no sea que muera”.

17 »Y me dijo el Señor: “Está bien lo que ellos dicen. **18** Por eso levantaré entre sus hermanos un profeta como tú; pondré mis palabras en su boca, y él les dirá todo lo que yo le mande. **19** Si alguien no presta oído a las palabras que el profeta proclame en mi nombre, yo mismo le pediré cuentas. **20** Pero el profeta que se atreva a hablar en mi nombre y diga algo que yo no le haya mandado decir morirá. La misma suerte correrá el profeta que hable en nombre de otros dioses”.

Word of God, Word of Life.

Thanks be to God.

Psalm 111 (Reader: Michelle Kuan)

- 1 Hallelujah! I will give thanks to the Lord with my whole heart,
in the assembly of the upright, in the congregation.
- 2 Great are your works, O Lord,
pondered by all who delight in them.
- 3 Majesty and splendor mark your deeds,
and your righteousness endures forever.
- 4 You cause your wonders to be remembered;
you are gracious and full of compassion.
- 5 You give food to those who fear you,
remembering forever your covenant.
- 6 You have shown your people the power of your works
in giving them the lands of the nations.
- 7 The works of your hands are faithfulness and justice;
all of your precepts are sure.
- 8 They stand fast forever and ever,
because they are done in truth and equity.
- 9 You sent redemption to your people and commanded your covenant forever;
holy and awesome is your name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom;
all who practice this have a good understanding. God's praise endures forever.

Second Reading: 1 Corinthians 8:1-13 (The Inclusive Bible)

(Lector: Wanda Frenchman)

A reading from First Epistle to the Corinthians.

¹ Now, concerning food sacrificed to idols. We all possess knowledge. But knowledge puffs up, whereas love builds up. ² You may think you know something, but you still won't know it the way you ought. ³ But anyone who loves God is known—completely—by God.

⁴ Well then, what about eating food sacrificed to idols? We know that idols have no real existence, that there is no god but the One. ⁵ Even though there are so-called gods in the heavens—and on the earth as well, where there seem to be many gods and sovereigns— ⁶ for us there is only One God, Abba God, from whom all things come and for whom we live; there is one Sovereign, Jesus Christ, through whom everything was made and through whom we live.

⁷ Some people, accustomed to idol worship until recently, are consumed with guilt every time they eat meat they buy in the market, because they know that the meat had been sacrificed to idols—and their conscience, because it is weak, gets defiled every time they eat. ⁸ But food cannot bring us closer to God. We lose nothing if we refuse to eat. We gain nothing if we choose to eat.

⁹ Be on your guard, however, that this liberty of yours does not become a pitfall for the weak. ¹⁰ Suppose someone who has this knowledge sees you eating in some idol's temple, won't this person be tempted to eat meat offered to idols? ¹¹ Realize that your knowledge—that idols are nothing and thus it is all right to eat this meat freely—might be the ruination of a weak sister or brother, for whose sake Christ died. ¹² By sinning against your siblings in this way and injuring their weak consciences, you are sinning against Christ. ¹³ Therefore, if meat causes my sibling to stumble, I will never eat it again—I don't want to be an occasion for sin to them.

Word of God, Word of Life.

Thanks be to God.

Gospel Acclamation

Gospel Reading: Mark 1:21-28 (The Inclusive Bible)

(Rev. Katy Grindberg)

The Holy Gospel according to St Mark
Glory to you, O God.

²¹ They came to Capernaum, and on the Sabbath Jesus entered the synagogue and began to teach. ²² The people were spellbound by the teaching, because Jesus taught with an authority that was unlike their religious scholars.

²³ Suddenly a person with an unclean spirit appeared in their synagogue. It shrieked, ²⁴ “What do you want from us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!”

²⁵ Jesus rebuked the spirit sharply: “Be quiet! Come out of that person!” ²⁶ At that the unclean spirit convulsed the possessed one violently, and with a loud shriek it came out.

²⁷ All who looked on were amazed. They began to ask one another, “What is this? A new teaching, and with such authority! This person even gives orders to unclean spirits and they obey!” ²⁸ Immediately news of Jesus spread throughout the surrounding region of Galilee.

This is the Gospel of the Holy Redeemer.
Praise to you, O Christ.

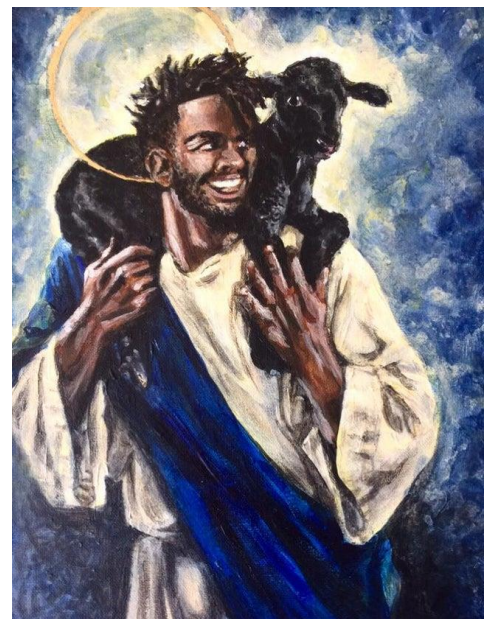
Sermon

Rev. Katy Grindberg

**Hymn of the Day: ELW 779 Amazing Grace
(David Lin)**

1 Amazing grace!– how sweet the sound–
that saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found;
was blind, but now I see.

3 Through many dangers, toils, and snares
I have already come;
'tis grace has brought me safe thus far,
and grace will lead me home.



<https://i.redd.it/rflry4y8t0h31.jpg>

5 When we've been there ten thousand years,
bright shining as the sun,
we've no less days to sing God's praise
than when we'd first begun.

Text: John Newton, 1725-1807; Music: W. Walker, Southern Harmony, 1835

Prayers of Intercession

(Leader 1: AJ Gaston

Leader 2: Pedro Zaragoza)

AJ: Guided by Christ made known to the nations, let us offer our prayers for the church, the world, and all people in need.

A brief silence.

AJ: For all who share the gospel and proclaim freedom in Christ throughout the world: prophets, teachers, pastors, deacons, and lay leaders; for the church and its ministries, let us pray.

All: Have mercy, O God.

Pedro: For all God's works in creation: plants and animals, water and soil, forests and farms; and for those tasked with protecting our natural resources and all that exists, let us pray.

All: Have mercy, O God.

AJ: For government and leaders: cities and nations, rescue professionals and legal aid attorneys, elected officials and grassroots organizers; for all responsible for the well-being of civil society, let us pray.

All: Have mercy, O God.

Pedro: For those who suffer in mind, body, or spirit: those who are sick and hospitalized, those living with medical conditions, those struggling with mental illness, those who are hungry or homeless, and all in any need, *especially* people who are affected by COVID-19 in any ways; for caregivers, hospice workers, and home health aides, let us pray.

All: Have mercy, O God.

AJ: For the concerns of this assembly, for ELCA, PLTS, CLU and all TEEM students, may our witnesses and ministry to the world be fruitful; for those celebrating birthdays or anniversaries; for the people of God in this ZOOM and for other needs in our community, let us pray.

All: Have mercy, O God.

Pedro: For the covenant God made with us in the waters of baptism, in thanksgiving for the baptized who have died in the Lord, let us pray.

All: Have mercy, O God.

*A brief silence for individuals to pray, or put in the chat.
God receives our prayers in all forms and all languages.*

AJ: Merciful God, hear the prayers of your people, spoken or silent, for the sake of the one who dwells among us, your Son, Jesus Christ our Savior.

ALL: Amen.

Sign of Peace

Evangeline: During this pandemic time of Zoom worship, let us share a sign of peace with one another in the form of a hand gesture (peace sign with hands and fingers, bow, etc).

The peace of Christ be with you always.

And also with you.



* Jan. 29th, 2020. TEEM week at PLTS campus.

Offering

AM: Please use this time to make an offering of your preference online or offer a personal devotion in silence.

Offertory Hymn: a Dinka song

Solomon Kuch

Offering Prayer (Leader: Andrew Langford)

Andrew Langford: God of all creation, all you have made is good, and your love endures forever. You bring forth bread from the earth and fruit from the vine. Nourish us with these gifts, that we might be for the world signs of your gracious presence in Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen.

Prayer of Jesus

Andrew Langford: Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

**You may pray with the language in your heart or use the examples provided here.*

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever.
Amen.

Padre Nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y siempre.
Amén.

我們在天上的父
願人都尊你的名為聖
願你的國降臨
願你的旨意行在地上
如同行在天上
我們日用的飲食今日賜給我們
免我們的債
如同我們
免了人的債
不叫我們遇見試探
救我們脫離兇惡
因為國度、權柄、榮耀
全是你的
直到永遠
阿們

Creed

Immigrant's Creed / Credo del Migrante / 移民信經

(Led by Ed Ramirez)

Written by (English): Rev. José Luis Casal

Traducción (Spanish Translation): Rev. Lilia Ramírez

中文翻譯 (Chinese Translation): Rev. Junfeng Tan 談俊峰牧師

Ed Ramirez: Let us confess our faith through the Immigrant's Creed using the language you choose.

I believe in Almighty God,
who guided the people in exile
and in exodus,
the God of Joseph in Egypt and
Daniel in Babylon,
the God of foreigners and
immigrants.

Creo en Dios Todopoderoso,
quien guió a su pueblo en el exilio
y en el éxodo,
el Dios de José en Egipto y de Daniel en
Babilonia,
el Dios de los extranjeros e
inmigrantes.

我信全能的上帝，
帶領在曠野和流放中祂的子民。
祂是在埃及寄居的約瑟的上帝，
在巴比倫寄居的但以理的上帝，
祂是外族人和移民的上帝。

I believe in Jesus Christ,
a displaced Galilean,
who was born away from his
people and his home,
who fled his country with his
parents when his life was in
danger.
When he returned to his own
country he suffered under the
oppression of Pontius Pilate,
the servant of a foreign power.
Jesus was persecuted, beaten,
tortured, and unjustly
condemned to death.
But on the third day Jesus rose
from the dead,
not as a scorned foreigner but to
offer us citizenship
in God's kingdom.

Creo en Jesús Cristo
un desplazado de Galilea,
quien nació lejos
de su gente de su casa,
quien tuvo que huir del país con sus
padres cuando su vida estuvo en
peligro,
y quien al volver a su propio país tuvo
que sufrir la opresión del tirano
Poncio Pilato, el sirviente de un
potencia extranjera.
Fue perseguido, golpeado, torturado,
y finalmente acusado y condenado a
muerte injustamente.
Pero que en el tercer día, este Jesús
rechazado resucitó de la muerte,
no como un extranjero sino
para ofrecernos
la ciudadanía celestial.

我信耶穌基督，
流離失所的加利利人。
他在遠離族人和家鄉
的地方出生，
生命受到威脅，
與父母逃離到埃及，
回到自己家鄉後受
代表外族權勢的
羅馬總督本丟-彼拉多的壓迫。
耶穌被迫害，毆打，折磨，
非法判處死刑，
被釘在十字架上。
第三天，
他從死裡復活，
不再是個被鄙視的外人。
他抬舉我們成為
上帝的國度的公民。

I believe in the Holy Spirit,
the eternal immigrant from God's
kingdom among us,
who speaks all languages,
lives in all countries,
and reunites all races.

Creo en el Espíritu Santo,
el inmigrante eterno del Reino de Dios
entre nosotros,
quien habla todos los idiomas,
vive en todos los países
y une a todas la razas.

我信聖靈，
從上帝的國度來到我們中間的
永久移民。
祂說多國的言語，
住在世界各國，
把世界各個民族重新聯合起來。

I believe that the Church is the secure home for foreigners and for all believers.

Creo que la Iglesia es el hogar seguro para todos los extranjeros y creyentes que la constituyen, que habla el mismo idioma y tiene el mismo propósito.

我信教會是所有信徒和寄居異國他鄉之人的庇護所。

I believe that the communion of saints begins when we embrace all God's people in all their diversity. I believe in forgiveness, which makes us all equal before God, and in reconciliation, which heals our brokenness.

Creo que la comunión de los santos comienza cuando aceptamos la diversidad de los santos. Creo en el perdón, el cuál nos hace iguales en la reconciliación, que nos identifica más que una raza, lenguaje o nacionalidad.

我信聖徒相通，在多元化裡擁抱所有上帝的子民。我信罪得赦免，因此人人在上帝面前變得平等，我信和解能夠醫治傷痛。

I believe that in the Resurrection God will unite us as one people in which all are distinct and all are alike at the same time.

Creo que en la resurrección, Dios nos une como un pueblo en el cual todos somos distintos e iguales al mismo tiempo.

我信在復活的新生里上帝把各不相同但卻相似的人民聯合起來成為一家人。

I believe in life eternal, in which no one will be foreigner but all will be citizens of the kingdom where God reigns forever and ever. Amen.

Creo en la vida eterna más allá de este mundo, donde ninguno será inmigrante sino que todos seremos ciudadanos del Reino de Dios que no tiene fin. Amén.

我信永生，相信在上帝掌權的永恆國度裡沒有異鄉人，只有公民。阿們。

"The Immigrants' Creed" is excerpted from *The Book of Common Worship: 2018 Edition*. © 2018 Westminster John Knox Press.

Community Announcements

Rev Dr Moses Penumaka

SENDING

Blessing

A. J. Gaston

AJ: May the God of all creation,
in whose image we are made,
who claims us and calls us beloved,
who strengthens us for service,
give you reason to rejoice and be glad!
The blessing of God,

Sovereign, ✝ Savior, and Spirit,
be with you today and always.
Amen.

Sending Hymn: ELW 733 Great Is Thy Faithfulness

Amanda (Van Vliet) Snyder

1 Great is thy faithfulness, O God my Father;
there is no shadow of turning with thee;
thou changest not, thy compassions they fail not;
as thou hast been, thou forever wilt be.

Refrain:

Great is thy faithfulness!

Great is thy faithfulness!

Morning by morning new mercies I see;
all I have needed thy hand hath provided;
great is thy faithfulness, Lord, unto me.

2 Summer and winter and springtime and harvest,
sun, moon, and stars in their courses above
join with all nature in manifold witness
to thy great faithfulness, mercy, and love. [Refrain]

3 Pardon for sin and a peace that endureth,
thine own dear presence to cheer and to guide;
strength for today and bright hope for tomorrow,
blessings all mine, with ten thousand beside! [Refrain]

Text: Thomas O. Chisholm, 1866-1960; Music: William Runyan

Dismissal

Amanda: Be Safe. Save Lives. Share God's Love.
Go in peace. Christ is with you.

Thanks be to God.



Salvadoran Cross for the Lutheran-Catholic
commemoration of the Reformation

Worship Participants

Preacher: Rev. Katy Grindberg

Leadership Team: AJ Gaston, Amanda Van Vleit, Andrew Langford, Ben Nickodemus, David Lin, Ed Ramirez, Elena Enriquez, Johnel Barron, Matt Tinkenberg, Michelle Kuan, Pedro Zaragoza, Solomon Kuch, Wanda Frenchman

Assistant: Evangeline Dai

Copyright Information

Welcome adapted from Shepherd of the Hills Lutheran Church, Berkeley, California. Used with permission.

Texts for liturgy (if not specified) are from sundaysandseasons.com.

Copyright © 2021 Augsburg Fortress. Used with permission. All rights reserved.

Prayer of intercession is from sundaysandseasons.com. Edited by Evangeline Dai for this occasion.

Copyright © 2021 Augsburg Fortress. Used with permission. All rights reserved.

Deuteronomy 18:15-20 Scripture Reading is Excerpt From: Santa Biblia, NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL® NVI® © 1999, 2015 por Biblica, Inc.®

Psalms 111 text is from sundaysandseasons.com.

Copyright © 2021 Augsburg Fortress. Used with permission. All rights reserved.

1 Corinthians 8:1-13 Scripture Reading is Excerpt From: Priests for Equality. "The Inclusive Bible" (Sheed & Ward Books).

Mark 1:21-28 Scripture Reading is Excerpt From: Priests for Equality. "The Inclusive Bible" (Sheed & Ward Books).

The Lord's Prayer: Public domain in all the languages listed.

"The Immigrants' Creed" is excerpted from The Book of Common Worship: 2018 Edition. © 2018 Westminster John Knox Press. English: Rev. José Luis Casal. Spanish Tr.: Rev. Lilia Ramírez. Chinese Tr.: Rev. Junfeng Tan.

Music and hymns for this service, if not public domain, are reprinted with permission for online worship under OneLicense.net #A-708755 and Augsburg Fortress Liturgies #46628. All rights reserved.

NHP116: Text and music ©有情天音樂世界 license is not required for non-profit use.

ELW779: Public Domain

ELW 733: Text and music © 1923, Ren. 1951 Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188. All rights reserved. Used by permission.

Gospel Acclamation: ELW